

3.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Biondi Tania (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	C1 Level in English according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)
Main themes	Consecutive interpretation exercises from French into English of short speeches on general topics and current affairs.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of the teaching unit to learning outcomes of the programme</p> <p>This unit contributes to the development and command of the following learning outcomes assigned to the Master's degree in Interpreting :</p> <p>1.5. Continuously update one's language skills and keep up to date with developments in each of one's working languages;</p> <p>2.1. Master and apply analytical methods and comprehension tools, demonstrate an ability to synthesise information in order to distinguish between essential and secondary information in speech, ensuring that nuances are preserved;</p> <p>2.2. Take a step back to enable an in-depth analysis of the speech;</p> <p>6.1 Communicate in A, B or C languages in a correct, structured, neutral and articulate manner. Adapt the content and form of communication to the target audience and intended purpose, in accordance with the communication conventions specific to the context;</p> <p>6.2. Communicate in a way that establishes trust with clients and audience members, using the appropriate tone and attitude;</p> <p>6.4. Demonstrate flexibility and alertness to adapt to new communication situations;</p> <p>FS-IC-2A. Develop skills that enable to perform retour interpretation tasks into one of the two C languages (English or Dutch).</p> <p>Specific learning outcomes on completion of this teaching unit</p> <p>On completion of this teaching unit, the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analyse the speech in depth. Identify its structure and demonstrate the ability to summarise, distinguishing between key and secondary ideas. • Using his/her notes, render the original message expressed in French into correct, structured English. • Apply efficient strategies for deverbalsation and reformulation. • Translate short (5-minute) speeches on general and current topics from French into English, ensuring no errors in meaning. • Communicate in a way that builds trust with the audience.
Evaluation methods	End-of-course assessment. Students will be asked to provide a consecutive interpretation in English of a 5 minute (max.) speech delivered in French. Students resitting the examination in August will be asked to do exactly the same.
Teaching methods	Practical exercises in consecutive interpreting (French to English) with feedback and commentary.
Content	Study and analysis of source speech; presenting speech in English; miscellaneous exercises in spoken English; exercises in note-taking; discussion of selected issues in current affairs.
Inline resources	Miscellaneous
Bibliography	'Note-taking for consecutive interpreting: A short course', Andrew Gillies, 2005, Routledge. Lectures sélectionnées de divers sources comme - à titre d'exemple : 'The Interpreting Studies Reader', eds. Pöchhacker & Shlesinger, (2002), Routledge. 'Conference Interpreting Explained', Roderick Jones, (2002), St Jerome Publishing.

Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	3		